

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра прикладной лингвистики**

ФЕДОТОВА
Елизавета Андреевна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА
КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В КОНТЕКСТЕ
РУССКОГО, КИТАЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (НА
МАТЕРИАЛЕ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И
МАРГАРИТА»)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
А.А. Баркович, профессор
кафедры прикладной
лингвистики, доктор
филологических наук, доцент

Рецензент:
С.И. Крылова, старший преподаватель
кафедры теории литературы

Допущена к защите

«___» _____ 2018 г.

Зав. кафедрой прикладной лингвистики

кандидат филологических наук, доцент Л.Ф. Гербик

Минск, 2018

РЕФЕРАТ

Федотова Елизавета Андреевна

Лингвистическая специфика перевода культурно-специфической лексики в контексте русского, китайского и английского языков (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)

Структура и объем работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

Объем: 51 страница без учета списка использованных источников и приложений, список использованных источников – 30 позиций.

Ключевые слова: КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, КУЛЬТУРОНИМ, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА.

Цель работы: выявление и описание лингвистической специфики перевода культурно-специфической лексики в романе М.А. Булгакова.

Объект исследования: лингвистическая специфика перевода культурно-специфической лексики в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Предмет исследования: переводоведческие особенности интерпретации культурно-специфической лексики романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в аспекте английского и китайского языков.

Материал исследования: 102 лексические единицы культурно-специфической лексики в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и в его переводах на китайский и английский языки

Полученные результаты и их новизна: в процессе исследования выявлена совокупность (корпус) культурно-специфических единиц лексики. Данные единицы были классифицированы, описаны, систематизированы в лингвистическом аспекте. Рассмотрена интерпретация данных единиц в аспекте русского, китайского и английского языков. Дана сопоставительная характеристика данных единиц. Выявлены и описаны особенности перевода культурно-специфических единиц в контексте русского, китайского и английского языков.

Рекомендации по использованию результатов: на основе представленной работы изучение данной проблематики может быть продолжено. Выполненное исследование может стать основой практически

актуальных разработок в сфере филологического обеспечения социальной, культурной и образовательной парадигм.

Область применения: лингвистика, литературоведение, переводоведение, китайский язык, английский язык, русский язык, лингвокультурология.

РЭФЕРАТ

Фядотава Лізавета Андрэеўна

Лінгвістычная спецыфіка перакладу культурна-спецыфічнай лексікі ў кантэксте рускай, кітайскай і ангельскай моў (на матэрыяле рамана М.А. Булгакава «Майстар і Маргарыта»)

Структура і аб'ём работы: работа складаецца з уводзінаў, двух раздзелаў, заключэння і спіса выкарыстаных крыніц.

Аб'ём: 51 старонка без уліку спісу выкарыстаных крыніц і дадаткаў, спіс выкарыстаных крыніц - 30 пазіцый.

Ключавыя словы: КУЛЬТУРНА-СПЕЦЫФІЧНАЯ ЛЕКСІКА, ЛІНГВАКУЛЬТУРАЛОГІЯ, ПЕРАКЛАДАЗНАЎСТВА, ТЭКСТ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ, КУЛЬТУРОНІМ, БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА.

Мэта работы: выяўленне і апісанне лінгвістычнай спецыфікі перакладу культурна-спецыфічнай лексікі ў рамана М.А. Булгакава.

Аб'ект даследавання: асаблівасці перакладу культурна-спецыфічнай лексікі ў рамана М.А. Булгакава «Майстар і Маргарыта»

Прадмет даследавання: перакладазнаўчаскія асаблівасці інтэрпрэтацыі культурна-спецыфічнай лексікі рамана М.А. Булгакава «Майстар і Маргарыта» ў аспекце ангельскай і кітайскай моў.

Матэрыял даследавання: 102 лексічныя адзінкі культурна-спецыфічнай лексікі ў рамана М.А. Булгакава «Майстар і Маргарыта» і ў яго перакладах на кітайскую і англійскую мовы.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: ў працэсе даследавання выяўлена сукупнасць (корпус) культурна-спецыфічных адзінак лексікі. Дадзеныя адзінкі былі класіфікаваны, апісаны, сістэматызаваны ў лінгвістычным аспекце. Разгледжана інтэрпрэтацыя дадзеных адзінак у аспекце рускай, кітайскай і англійскай моў. Дана супастаўляльная характарыстыка дадзеных адзінак. Выяўлены і апісаны асаблівасці перакладу культурна-спецыфічных адзінак у кантэксте рускай, кітайскай і ангельскай моў.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: на аснове прадстаўленай працы вывучэнне дадзенай праблематыкі можа быць працягнута. Выкананае даследаванне можа стаць асновай практычна актуальных распрацовак у сферы філалагічнага забеспячэння сацыяльнай, культурнай і адукацыйнай парадыгмаў.

Галіна **прымянення:** лінгвістыка, літаратуразнаўства,
перакладазнаўства, кітайская мова, англійская мова, руская мова,
лінгвакультуралогія

SUMMARY

Fiadotava Lizaveta

Linguistic specificity of the translation of cultural-specific vocabulary in the context of Russian, Chinese and English languages (based on the novel by M. Bulgakov “Master and Margarita”)

Structure and scope of work: the work consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of used sources and an appendix.

Volume: 51 pages excluding the list of used sources and appendix, the list of used sources – 30 items.

Key words: CULTURAL-SPECIFIC VOCABULARY, CULTURAL LINGUISTICS, THEORY OF TRANSLATION, TEXT, TRANSLATION TRANSFORMATION, CULTUROMIUM, NONEQUIVALENT VOCABULARY.

The purpose of the research: to identify and describe the linguistic specificity of the translation of cultural-specific vocabulary in the novel by M. Bulgakov.

The object of the research: the linguistic specificity of the translation of cultural-specific vocabulary in the novel by M. Bulgakov “Master and Margarita”.

The subject of the study: translational features of the interpretation of the cultural-specific vocabulary of the novel by M. Bulgakov “Master and Margarita” in terms of English and Chinese.

The material of the study: 102 lexical units of cultural-specific vocabulary in the novel by M. Bulgakov “Master and Margarita” and in its translations into Chinese and English.

Scientific novelty of the results: during the research the population (corpus) of the cultural-specific lexical units was revealed. These units were classified, described, systematized in terms of linguistics. The interpretation of these units in terms of Russian, Chinese and English was considered. The comparative characteristics of these units was given. The features of the translation of cultural-specific units were identified and described in terms of Russian, Chinese and English.

Recommendations for using the results: on the basis of the work presented, the study of the problem can be continued. The completed research can become the basis for practically actual developments in the field of philological support of social, cultural and educational paradigms.

Field of use: linguistics, literary criticism, translation studies, Chinese, English, Russian, cultural linguistics.